E DIN ISO 18587:2026-10 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2026-09-11

Übersetzungsdienstleistungen - Posteditieren nicht-humaner Übersetzungen - Anforderungen (ISO/DIS 18587:2026); Text Deutsch und Englisch

Translation services - Post-editing of non-human translation output - Requirements (ISO/DIS 18587:2026); Text in German and English

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort ... 4

Vorwort ... 5

Einleitung ... 6

1 Anwendungsbereich ... 7

2 Normative Verweisungen ... 7

3 Begriffe ... 7
3.1 Begriffe zum Posteditieren nicht-humaner Übersetzungen ... 7
3.2 Begriffe zum Übersetzen und zu Übersetzungsdienstleistungen ... 8
3.3 Begriffe zur Übersetzungstechnologie ... 9
3.4 Begriffe zu Sprache und Inhalt ... 10
3.5 Begriffe zu Personen oder Organisationen ... 11

4 Personelle Ressourcen ... 12
4.1 Allgemeines ... 12
4.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Aufgaben ... 12
4.3 Qualifikationen ... 12
4.3.1 Qualifikationen für Posteditoren ... 12
4.3.2 Qualifikationen für Projektmanager ... 13
4.4 Kompetenzen ... 13
4.4.1 Kompetenzen von Posteditoren ... 13
4.4.2 Kompetenzen von Projektmanagern ... 15
4.5 Kontinuierliche berufliche Weiterbildung ... 15

5 Technologische Ressourcen ... 15

6 Kundenanforderungen ... 15
6.1 Übersetzungsprojektspezifikationen ... 15
6.2 Vereinbarung zwischen Kunde und TSP ... 15
6.3 Arten und Stufen des Posteditierens ... 16

7 Prozess des Posteditierens ... 16
7.1 Allgemeines ... 16
7.2 Produktionsvorbereitung ... 16
7.2.1 Eignung ... 16
7.2.2 Projektplanung ... 16
7.3 Produktion ... 17
7.3.1 Allgemeines ... 17
7.3.2 Hybride Prozesse ... 17
7.3.3 Posteditieren ... 17
7.3.4 Revision ... 18
7.3.5 Verifizierung und Lieferung ... 18
7.4 Produktionsnachbereitung ... 19
7.4.1 Feedback ... 19
7.4.2 Administrativer Projektabschluss ... 19
7.5 Evaluierung von Übersetzungen ... 19

Anhang A (informativ) Nicht-humanes Übersetzen ... 20
A.1 Einleitung ... 20

A.2 Maschinelles Übersetzen 20
A.3 Generative KI 20
A.4 Large language models 20
Anhang B (informativ) Übersetzungsprojektspezifikationen 21
Anhang C (informativ) Eignungsanalyse 23
Anhang D (informativ) Präeditieren 28
Anhang E (informativ) Leichtes Posteditieren 29
Anhang F (informativ) Maschinelles Posteditieren 30
Anhang G (informativ) Maschinelle Qualitätseinschätzung 31
Literaturhinweise 32

Tabellen

Tabelle C.1 — Fragen in Bezug auf die Eignung von nicht-humanem Übersetzen und Posteditieren 23